

Libro de Lectura
en
Idioma Mixteca

Libro de Lectura
en
Idioma Mixteco

Mexico, D.F. 1948

150 e.

Muy estimados amigos:

Como una modesta aportación a la gran Campaña Nacional de Alfabetización, dedicamos este librito a la raza mixteca con el deseo de que algún día cada uno de los de esta raza a la que tanto amamos, sepa leer y escribir tanto en su propio idioma como en el castellano.

En estas páginas encontrarán un diccionario breve en el cual se explica en mixteco el significado de las palabras castellanas. Por esta razón es muy útil aprender a leer en mixteco, pues así se llegará a dominar mejor el idioma nacional que deberá ser el propósito de todo ciudadano.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MIXTECO

El idioma mixteco se escribe con el mismo alfabeto del castellano, agregando la letra 'ʌ', cambiando el valor de la 'h', y haciendo un uso más extenso de las letras 'x' y 'k'.

La letra 'ʌ' (que no es 'a' sino una sexta vocal), sirve para escribir: andává 'cielo'. Esta letra sirve para distinguir entre:

kata 'animal' y kata 'cantar'.

Esta vocal varía mucho con la vocal 'i'. Se recomienda que cada persona la pronuncie de la manera a la cual esté acostumbrada. Por ejemplo, en la palabra: andává, pueden sustituirse las vocales 'ʌ' con vocales 'i'.

La letra 'h' no es muda como la del castellano. En el mixteco indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales o dos sílabas. Sirve para distinguir entre:

uū 'dos' y uhū 'doler'
yaā 'música' y yahā 'tisne'
sama 'cambiar' y sahma 'la ropa'.

La letra 'n', en posición final de la palabra, no se pronuncia como en castellano, sino que indica una nasalización de las vocales que la anteceden. Nótese, por ejemplo, la distinción entre:

kuū 'morirá' y kuūn 'cuatro'
kata cuáá 'el animal ciego' y
kata cuáán 'el animal amarillo'.

Al principio o en medio de la palabra, se pronuncia la 'n' como en castellano, por ejemplo: náā 'mamá', sáná 'guajolote'.

La letra 'x' se pronuncia como en la palabra 'Ixtepec'. Es igual a la 'sh' del inglés. Por ejemplo: xini 'cabeza'.

En mixteco se escribe: ka, ke, ki, ko, ku, ka, lo que en castellano se representa por 'ca, que, qui, co, cu'; utilizando en mixteco siempre la 'k de kilo' como letra uniforme para escribir este sonido.

En castellano la 'll' y la 'y' se pronuncian igual; en mixteco este sonido siempre se escribe con 'y'.

En lugar del acento, el mixteco tiene tres tonos: alto, medio, y bajo. El primero y el último se escriben encima de la letra, así:

tono alto: á

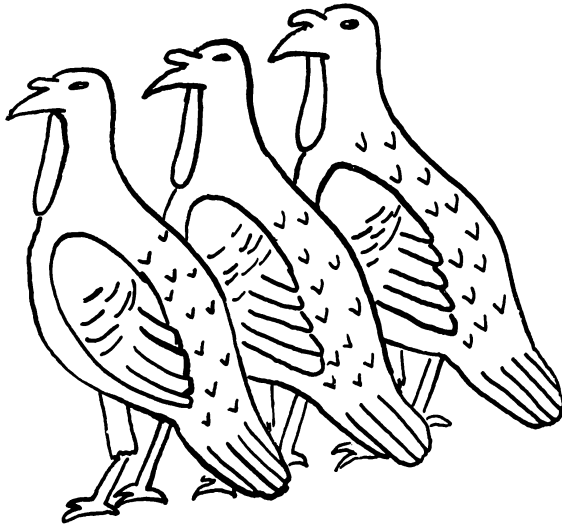
tono bajo: ā

El tono medio no necesita signo.

Las palabras prestadas del castellano cambian al usarse en mixteco conforme a las reglas del mixteco. Tenemos por ejemplo:

achá	'hacha'
kesú	'queso'
cuendú	'cuento'
kartá	'carta'
kolóor	'color'
siyá	'silla'
scuelá	'escuela'

El dialecto usado en el presente libro es el que se habla en San Miguel el Grande, Oaxaca. Cada pueblo mixteco tiene algunas palabras distintas de las que usan los demas pueblos. La presente obra no tiene por motivo ni el cambio de ninguna de estas palabras, ni la creación de un dialecto uniforme. Se recomienda que cada persona pronuncie las palabras conforme a la manera acostumbrada de su casa.



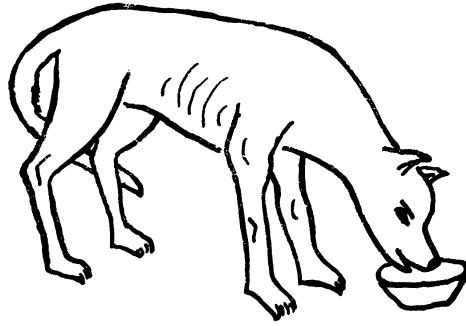
unī sáná

iku nī jini-ná unī sáná-ní.

Ayer ví sus tres guajolotes.

koto-ní sáná-ná ísá.

Cuide usted mis guajolotes pasado mañana.



nī jāndúkú-ná inā.

Yo fui a buscar el perro.

nī ndúkú-ná-ní.

Yo le busqué a usted.

íó ndukū-ní.

Usted tiene leña.

á íó unā inā-ní, áchí-i.
íó unī inā, áchí-ná jíni-i

kundiso-ña unī ndoko iñú.

Ella va a llevar tres zapotes blancos.

mā kée-ní ndoko iñú-ná.

No se coma usted mis zapotes blancos.

jini-ná unā sáná-ní.

mā koto-ná sáná-ní ísá.

ndiso-ña itá. íó unā

itā, nī jini-ná.

ndiso-ní ndoko iñú-ná.

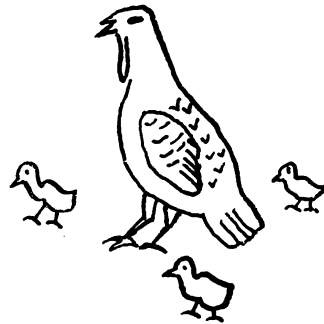
mā kée-ní ndoko iñú-ná

ndíso-ná ndika jā kuní
sūchí lúli-ná.

Llevo los plátanos que quiere mi nene.

tú kuní-i koto-i pípí lúli.

No quiere cuidar los guajolotitos.



kuní-ná jā ndíko-ña. tuká
jā kée-ná ko vāi-ña te
ndiko-ña.

Quiero que ella muele. No hay nada para
que yo coma, pero ella viene a moler.

El tono bajo se escribe encima de la letra, así: ā como en la palabra itā 'flor'

isō el conejo

inā el perro

itū la milpa

jiō el comal

namā el jabón

jīto la cama

cuāchi la culpa

mīni la laguna

chāa el hombre

kāa el hierro

yuū la piedra

yuu el petate

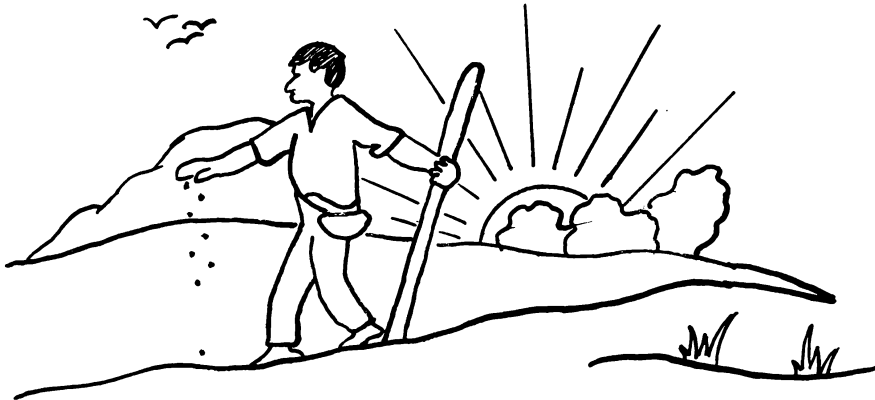
chaā-de Él vendrá.

chaa-de Él escribirá.

isō	jīto	nunī
inā	cuāchi	ndāku
itū	mīni	staā
jiō	chāa	stoō
namā	kāa	tutū

yuū	chaā-de
yuu	chaa-de

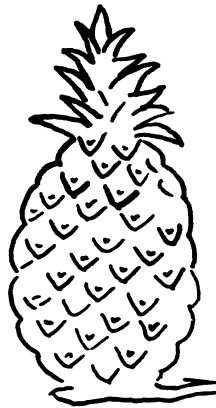
ñiī	la sal	unī	vijī	tres	hojas	de	papel
ñii	la piel	unī	viji	tres	piñas		



sáka-dé nunī.

yaū	el hoyo		koō	la culebra
yau	el maguey		yoō	la luna

ndāku	nunī
namā	mīni
viji	vijī
staā	stoō
jīto	chāa
ñiī	ñii
yau	yaū



kāji-ní ndika Escoja usted el plátano.
 kaji-ní ndika Coma usted el plátano.



kee-ní staā.



íó jānu-ná Tengo una cuñada.

íó janū-ná Tengo un cajón.

okō yuū Veinte piedras

okō yuu Veinte petates

íó ñii-ní Usted tiene piel.

íó ñiī-ní Usted tiene sal.

tutū-ní Su papel

tutu-ní Usted va a chiflar.

chaā chāa te chaa-de tutū.

chaā chāa te tutu-dé.

nī saka-dé nduchi.

El tono alto se escribe encima

de la letra, así: á

como en la palabra lúlí 'chico'

tíñu

la uña

lúsu

el perrito

vílu

el gato



jósō

la hoz

náā

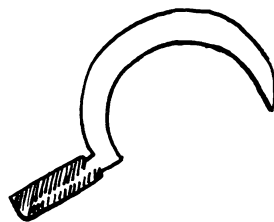
la mamá

táā

el papá

mbáā

el compadre



jīkí

el puño

jākú

el corral



sáná

el guajolote

pípí

el guajolotito

víló

la lagartija



vílu lúlí

el gato chico

víló lúlí

la lagartija chica

jíkí-ná

naā-i

lúsu-de

inā-ña

jósō-rī

tíñu-ná

mbáā-rō



luu káa sūchí lúlí. titú-ní-i.



nī naa iní-ná.

kata-ní uū yaā. kájita-i yaā.

kata kaa-de jósō-de. tú sátiñu-de.

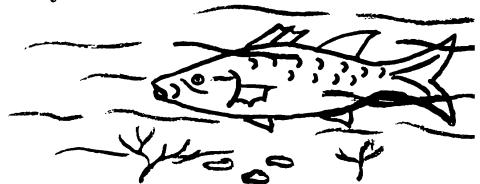
chaā chāa cháa tutū.

kúká-rī Yo soy rico. | ísá pasado mañana
kukā-rī mi peine | isa el jilote

kuchí-rō tu marrano
kuchi-rō tu te bañarás

nī jaā isō toto kōō.
tā ni táā, áchí isō.
tā ni táā, áchí koō jíni isō.
kee-ní staā, áchí koō jíni isō.
kee-ná staā, áchí isō.
íó uū jiō-ní, áchí isō.
íó, áchí koō.

kundiso-ná nducha úū jínu.
íó cháká iní yūcha.



iku nī jinī-ná nuū stōō-ná. te íó
kutū káni nuū stōō-ná. ko tú kuní-ná
jā kití inī stōō-ná nuū-ná. núsáá te
tú ní kándita-ná nuū stōō-ná jā kuní-ná
kutū káni nuū stōō-ná. chí sua nī
jāndúkú-ná uū ndukū kuu-ná.
nī kuu.



Λ tiene sonido como en κΑΤΑ 'animal'.

κᾱsᾱ	la olla	κᾱyi	el cántaro
κᾱτᾱ	el animal	tᾱka	el chapulín
κᾱnᾱ	los marranos	tᾱcuᾱtᾱ	la papa
ᾱᾱn	uno	tᾱñí	el ratón
ᾱᾱn	nueve	rᾱᾱ	la oveja

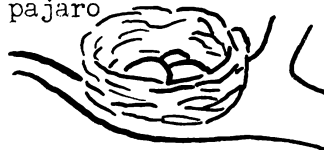
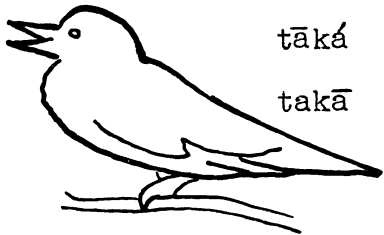
kaa-ní sᾱkᾱ-tᾱ. Monte usted el animal.
ma kátᾱ-ní nducha. No tire usted el agua.
kii vikō sᾱkᾱ yúku. Las nubes vendrán sobre la
montaña.

íó nᾱñi	Hay mazorca	ñāyᾱᾱ	la gente
íó nᾱñī	Hay sangre	ñūyᾱᾱ	el mundo
íó nᾱñí	Hay granizo	andᾱᾱ	el cielo

tᾱsaā kú-tᾱ Es un pájaro.

tāká tᾱsaā Cada pájaro

takā tᾱsaā El nido del pájaro



ni chākoyo ñāyΛΛ.

rΛā la oveja tarāΛ el pollito



luu káa tarāΛ lúlí.

tú cuΛΛ nada tΛcuāΛ las papas

tú cuΛΛ tΛcuāΛ

nī ndāΛΛ-tā yaú kava.

nī jinī-ná ΛΛn koō. nī kāΛΛ-tā yaú kava.

Λngā kΛΛ te ndenda-tā.



kúΛΛ iní-ní.

kúΛΛ iní-yō chī íó nΛñi-yo.

íó nducha iní kΛyi.

íó nduchi iní kāsΛ.

ç tiene sonido como en xinī 'cabeza.'

ixi	el pelo	xikū	la sobrina
xāa	la barba	jāvixí	el dulce (o la fruta)
xeyū	el lazo	xndΛkΛ	el buey

xinī yúku	kixí-i
xinī yúnu	nī kixī-i

xīkó-ní uū xiko stáā nuū-ná.

xīkó-ní ΛΛn má-túxíi-ni nuū-ná.

kúxíí iní-rī jā ní stÁvÁ-rí tiāu.

xΛtΛ-ní ndukū te xīkó-ní nuū-ná.

sēté-de ixi xiní-í.

víxá kúu está húmeda

vixī kúu es dulce

jāvixí kúu es un dulce (o una fruta).

h es la pausa en medio de la palabra.

uū	dos		ndaā	verdadero
uhū	doler		ndaha	la mano

uū ndaha-rí Mis dos manos
úhū ndaha-rí Me duele mi mano.

yaā	la música		sama	cambiar
yahā	el tisne		sahma	la ropa
ndeyu	la comida		ndāyi	el muerto
ndehyū	el lodo		ndāhyi	el grano
ndoō	la caña		ndéhé-ní	Usted está mirando.
ndohō	el tenate		ndéhē-ní	Usted está llorando.
ñuū	el pueblo		yuhu-ní	su boca de usted
ñuhū	el fuego		yúhú-ní	Usted tiene miedo.
nūhu	el diente		yūhú-ní	Usted tendrá miedo.

kahu-de	tutū	El leerá el libro
kahmu-de	tutū	El quemará el libro
tutū	káhnū	El libro grande

íó iñū ndoō inī ndohō.

káñio cuahā ndúyu kāa inī vēhe-rí.

xahvā koho-ní Usted va a beber.

vihnchā kohō-ní Su plato de usted

jahndū kohlo-ní Su guajolote de usted

ndáhu-ní chí íó tāndóho-ní.

kāhāan a la una

kāhāān a las nueve

íó uū nuhnī ndayóho.

kuhnī-de-tā.

nī jahni-dé tiyōhó.



útalē, nī ndahvā ñuhū.

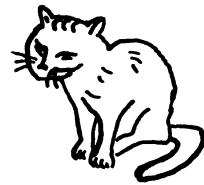
kusū-ná jíñī-ná numāhná.

Cuando una palabra termina en 'n' se pronuncian las vocales con nasalización.

kuū	morirá		uhū	doler
kuūn	cuatro		uhūn	cinco

chaā-de	Él vendrá		xāa	la barba
chaān-de	Su frente de él		xāān	muy

kata	cuáá	el animal ciego
kata	cuáán	el animal amarillo



xíi-ná	mi tía
xíin-ná	itū. Yo soy dueño de la milpa.

sahma	cuáhá	la ropa roja
sahma	cuáán	la ropa amarilla
sahma	cuíi	la ropa verde
sahma	ncháá	la ropa azul
sahma	túún	la ropa negra
sahma	cuíjín	la ropa blanca

nī jaan-de AAN suhnū jáá.

xaān síhlu kúu suhnū-ún.

suni cuaan-ná AAN suhnū cuáán.

káhān-ná AAN tūhun.

kihīn chāa-ún yuchaān.

nī kuun-chā jāñhān.



kastūhūn-ní muū-ná, nāún táhān-ní.

táhān-ná cuehē xnuhūn.

músáá te cuāha-ná tanā muū-ní te

nduvāha-ní.

kāa-ní.

Su hierro de usted

nī kāan-ní.

Usted ya se adaptó.

kaān-de AAN yaū. El cavará un hoyo.

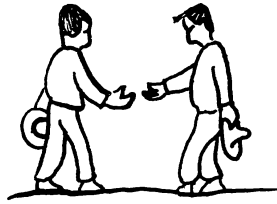
nī jinu-tā cuáhān-tā.

vāikoyo lohlo-ún. kīkoyo-i nū yáhu.

káhnḁā tirú.

íó sēhe-ní.

vāikoyo lohlo. káhió uxī táhan-de.
kájahān-de nū yáhu. suni kihīn-má-ná
nū yáhu. cuaan-ná ʌʌn suhnū cuáhá.
xaān kúsʌʌ iní-ná jíín. ná kihīn-ná
núśáá. naketáhan-yó yúchaān.



nī tehndē suhnū-rī.

sávāha-ní tʌcuʌtʌ.

nī juhñī-de-tʌ.

nī kuun-chā jáñáhan.

kastūhūn-ní nuū-ná nāún táhān-ní.

ndéhé-ná-ní. inī vēhe kánchāā-ní.

kahnchā-ná ndukū-ún.

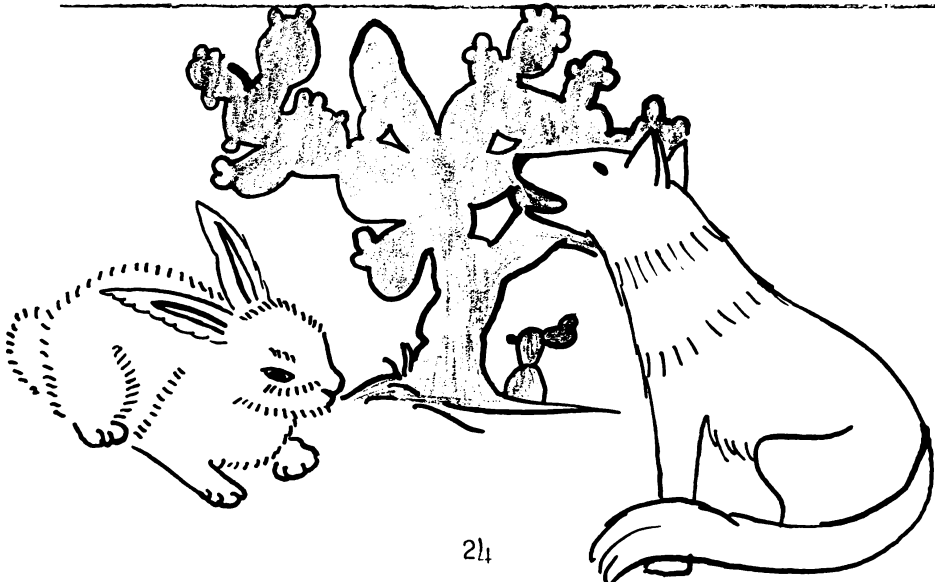
angā semaná te tādaha-ñá.

mā xndáhu-ní stoō-ná.

játahān inī-rī ndeyu-ún.

yāhá kúu vihncā jíin chíká.

chālúlí-ún ñávāha-de kuūn táhan xndakā.
te ndíto-de-tā táká kavā. jáhān-de
jíin-tá yuku ondē nū íó jā skée-dé-tā.





vāi-ná vāi kastūhún-ná ʌʌn cuendú
lúfí nūfú-ní, te mú kúsʌʌ iní-ní jíín.
íó tūhun jā jíka kuu isō ní jaā-tā
jahā víhnehā. te suni orá yúan ní jaā
vāhū. te ní ketáhan-tā jíín.

te áchí vāhū jíni isō: vina te
kaji-rí róó, chí xáán jíni-rí sōko,
áchí vāhu jíni-tā.



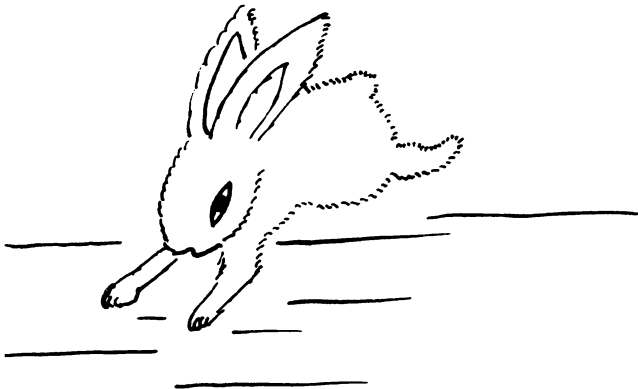
te ní kachí isō jíni vāhū: túu,
tíú, mā kée-ní-ná, chí tú asūn yée
kúñu-ná, chí chālúfí kúu-ná. nú kuní-ní,
ná kée-yo chíká yáha, chí xáán víxí, te
asūn yáji, áchí isō jíni vāhū.

te ní kachí vāhū: kuu kee-rí núsáá
te nú sávāha-ró.

te ní kihin-ni isō ʌʌn chíká ní
sávāha-tā. te ní kachí isō: ndakā-ní
yuhu-ní te kunenē-ní, te ná chíndee-ná,
áchí isō jíni vāhū. te ní kihin isō
ʌʌn chíká lʌʌ já ní sávāha-tā, yúan

te nī chindee-tā yūhu vāhū.

yūan-na te nī kandíja tuku vāhū,
nī nenē nduchi-tā te nī juña-tā yūhu-tā,
te nī chindee isō angā chīkā. ko nāún
jiní máá vāhū jā násū chīkā lāá kúu,
chī chīkā ndiso iñu kúu. te ondē
jīín iñu ní kókó-ni vāhū cuahān. te
xaān ní jīiso iñu-ún ondē inī yōo
sukūn-tā. te sa yūán kóyó-tā yuhu-tā
kóyó-tā sukūn-tā, tú ncháā tú níñnu-tā
jīku-tā nāá ndúhā ndaā yūan. te nī
kujíká xāān-ní isō nī jinu-tā cuáhān-tā.
nī kuu cuendú.



vina te nī kutūha-nī káhu-nī tutū.
núsáá te nákáhu-nī ΔΔn tíhli ndatahān
kΔVΔ. te nú súan sáha-nī, te yachī kundéé
váha-gā-nī ondē kuu kahu yachī-nī.

sunī nástáhān-nī nuū táká táhan-nī
návāha kuu kahu máá-i. te nú súan sáha-nī
te kusΔΔ inf-i ondē jfin táká-yō jínáha-yó.

nī kuu.



Ya aprendió usted a leer este libro. Pues,
siga usted leyendo un poco todos los días. Si hace
eso, pronto mejorará, hasta que pueda leer rápidamente.

Enséñeles también a sus compañeros para que ellos
puedan leer. Si hace usted esto, todos tendremos
motivo para estar contentos.

DICCIONARIO

achá, la hacha	cuendú, cuento
áchí, diciendo	cueté, cohete
andává, el cielo	cuíi, verde
asun, sabroso	cuíjín, blanco
-chā, el agua, la lluvia	-de, él
chaa, escribir	-i, el muchacho, la gente
chaā, llegar	iku, ayer
chāa, el hombre	inā, el perro
chaān, la frente	inī, adentro
cháká, el pescado	iñu, la espina
chākoyo, venir (en grupo)	iñū, seis
chī, porque	íó, hay
chīkÁ, la tuna	ísá, pasado mañana
cuáá, ciego	isa, el jilote
cuáán, amarillo	isō, el conejo
cuaan, comprar	itā, la flor
cuāchi, la culpa	itū, la milpa
cuáhá, rojo	ixi, el pelo, el cabello
cuahā, muchos	ΛΛη, un, una, uno
cuāha, dar	ΛΛη, nueve
cuehē, enfermedad	Angā, otro

jáá, nuevo	kāa, el hierro, el metal
jáan, comprando	kaān, cavar
jahā, el pie	kāan, adaptar, relacionar
jáhni, matando	káhān, hablando
jahndū, el tronco (de fruta, etc.)	káhīo, hay (varios)
jākú, el corral	kāhΛΛn, a la una
jáni inī, pensando	kāhΛĀn, a las nueve
janū, el cajón	kahmu, quemar
jānu, la cuñada	káhnu, grande
jāñáhān, temprano	kahnchā, cortar
jatahān inī, gustar, aceptar	kahndĀ, volar
jāvixí, la fruta, el dulce	kahu, leer, contar
jíka kuu, paseando	kaji, comer
jíkí, el puño	kāji, escoger
jini, viendo	kani, largo
jínu, corriendo	kandíja, creer
jiō, el comal	kandita, acercar
jīto, la cama	kartá, carta
jósō, la hoz	kastūhún, informar
júhni, amarrando	kata, cantar
júña, abriendo	kata kaa, colgar
kaa, subir	katΛ, tirar

kee, comer	kuchi, bañar
kesú, queso	kúká, rico
ketáhan, encontrar	kukā, el peine
kihín, obtener	kunenē, cerrar los ojos
kihīn, ir	kuní, queriendo
kii, venir	kundéé, ganar
kitī inī, enojar	kundiso, traer, llevar
kixí, durmiendo	kūñu, la carne
kamā, los marranos	kusā iní, estar contento
kāsa, la olla	kusū, dormir
kata, el animal	kutū, la nariz
kāva, entrar	kuū, morir
kavā, el día	kuun, bajar, caer
kāyi, el cántaro	kuūn, cuatro
koho, beber	kuxí iní, estar triste
kohō, el plato	lohlo, la máscara
kohlo, el guajolote	lúli, chico
kókó, tragar	lúsu, el perrito
kolóor, color	luu, bonito
koō, la culebra	
koto, cuidar	mbāā, el compadre
kuchí, el marrano, el puerco	mīni, la laguna

-ná, yo	ndayóho, el zacate, el tallo del maíz
nāā, la mamá, la madre	ndéhé, viendo
naa iní, olvidar	ndéhē, llorando
namā, el jabón	ndehyū, el lodo
nāún, qué	ndenda, aparecer
-ní, usted	ndeyu, la comida
nuū, al, la cara	ndika, el plátano
náá, todo, completo	ndiko, moler
náñí, el granizo	ndíso, trayendo, llevando
nāñi, la mazorca	ndíto, cuidando
nāñī, la sangre	ndāhyi, el grano
nuhnī, el manojo	ndakā, abrir
nūhu, el diente	ndatahān, todos, cada
numāhná, el sueño	ndāyi, el muerto
nunī, el maíz	ndohō, el tenate
núsáá, entonces, pues	ndoko íñú, el zapote blanco
ncháá, azul	ndonda, levantar
ndaā, verdadero, correcto	ndcō, la caña
ndaha, la mano	nducha, el agua
ndáhú, pobre	nduchi, el frijol, el ojo
ndahvā, apagar	ndúkú, buscar
ndāku, la escoba	ndukū, la leña
	nduvāha, sanar

ndūyu k̄aa, el clavo	sāvāha, componer, preparar
-ña, ella	scuelá, escuela
ñaha, la mujer	sēhe, el hijo, la hija
ñāvāha, haber, tener	semaná, la semana
ñāyAVA, la gente	sēté, cortar el pelo
ñii, la piel, el cuero	síhlu, bonito
ñiī, la sal	siyá, la silla
ñuhū, el fuego	sAKĀ, sobre
ñuū, el pueblo, el país	skée, dar de comer
ñūyÁVA, el mundo	sōko, el hambre
okō, veinte	staa, la tortilla
ondē, adonde, hasta	stÁVÁ, equivococar
orá, la hora	stoō, el tío
pípí, el guajolotito	sūchí lúlí, el nene
rĀĀ, la oveja	suhnū, la camisa
-rī, yo	sukūn, el cuello
-rō, tu	suní, también
sahma, la ropa	tāā ndii, Buenos días
šama, cambiar	tā ni tāā, Buenos días, Señor
sáná, el guajolote	tā ni náā, Buenos días, Señora
sátiñu, trabajar	tāā, el padre, el papá
	táhan, el compañero
	táhān, suceder, caber, hallar

takā, el nido	tuku, otra vez
tāká, cada, todos	tutu, chiflar
tanā, el remedio	tutū, el papel, el libro
tāndaha, casar	túún, negro
te, y	uhū, doler
tehndē, romper	uhūn cinco
tíñu, la uña	unā, ocho
tiñu, el trabajo, el asunto	unī, tres
tirú, el tiro	uū, dos
titú, besar	uū xiko, cuarenta
tiyōhó, la pulga	uxī, diez
-tā, el animal	váhū, el coyote
tacuāta, la papa	vāi, venir
tāka, el chapulín	vāikoyo, venir (en grupo)
tāndóho, la dificultad	vehe, la casa
tañí, el ratón	viji, la piña
tarāa, el pollito	vijī, la hoja
tasaā, el pájaro	vihnchā, el nopal
tondó, tanto	vikō, la nube
toto, la peña	víló, la lagartija
tú, no	vílu, el gato
tú cuata, nada	vina, ahora, hoy
tūhun, la palabra	

vixá, húmedo
vixī, dulce

xāa, la barba
xaān, muy
xahvā, la barranca
xeyū, el lazo
xíi, la tía
xíin, ser dueño de
xīkó, vender
xikū, la sobrina
xinī, la cabeza
xatA, cortar
xndáhú, engañar
xndakā, el buey
xnuhūn, el paludismo
yaā, la música
yachī, rápidamente
yahā, el tisne
yāhu, el mercado
yáji, comiendo
yau, el maguey

yaū, el hoyo
yaū kava, la cueva
yée, comiendo
yoō, la luna
yōo, la garganta
yúan, allí
yúan-na, entonces
yūcha, el río
yuchaān, mañana
yúhú, tener miedo
yuhu, la boca
yuku, la montaña
yunu, el árbol, la madera
yuu, el petate
yuū, la piedra

